



## **Пресс-релиз II Международной конференции в Аликанте "Двухязычный ребенок в семье и в школе", Аликанте, 15-16 марта 2019 / Comunicado de prensa de la II Conferencia Internacional en Alicante "El niño bilingüe en la familia y en la escuela", Alicante, 15-16 de marzo de 2019**

Подошла к завершению работа II Международной конференции в Аликанте "Двухязычный ребенок в семье и в школе".

Нельзя переоценить значение этого события для наших педагогов. На конференцию прибыли гости не только из всех уголков Испании: Мадрида, Барселоны, Валенсии, Альмерии, Гандии, Торревьехи, Пальма де Майорка, Вальядолида, но также делегаты из стран Евросоюза: Австрии, Эстонии, Финляндии и Латвии, что продемонстрировало подлинный интерес преподавателей русских центров зарубежья к тематике конференции.

Важность такого рода мероприятий была подчеркнута представителем мэрии города, г-жой Глорией Вара, на торжественном открытии, которое состоялось утром 15 марта в Университете Аликанте, где также присутствовали почетные гости КСОРС Испании, представители университета, Государственной школы языков и других учебных заведений провинции Аликанте пленарное заседание было посвящено вопросам интеграции двухязычных детей в образовательный процесс Испании.



То, что заседание вышло в формат «вопрос-ответ», говорит о живом и неподдельном интересе участников к поставленным вопросам. Разобраться в том, как именно мы, педагоги и руководители русских центров дополнительного образования за рубежом, можем положительно повлиять на данный процесс, обсудить возможность сотрудничества с государственными и частными учебными заведениями Испании, Латвии и других стран - вот та уникальная возможность, которую предоставили нам организаторы конференции.

*El trabajo de la II Conferencia Internacional en Alicante "El niño bilingüe en la familia y en la escuela" ha llegado a su fin.*

*No podemos sobreestimar la importancia de este evento para nuestros maestros. La conferencia atrajo a invitados no solo de toda España: Madrid, Barcelona, Valencia, Almería, Gandía, Torrevieja, Palma de Mallorca, Valladolid, sino también delegados de países de la Unión Europea: Austria, Estonia, Finlandia y Letonia, lo que demostró un gran interés hacia la temática de la conferencia por parte de profesores de centros rusos en el extranjero.*

*La importancia de este tipo de eventos fue destacada por la representante de la alcaldía de la ciudad, la Sra. Gloria Vara, en la ceremonia de apertura, que tuvo lugar la mañana del 15 de marzo en la Universidad de Alicante, a la que también asistieron invitado de honor del Consejo Coordinador de Compatriotas rusos en España Alexander Chepurnoy, representantes de la Universidad, la Escuela Oficial de Idiomas de Alicante y otras*



*instituciones educativas de la provincia de Alicante. La sección plenaria estuvo dedicada a la integración de niños bilingües en el proceso educativo en España.*

*El hecho de que la reunión surgiera en forma de "pregunta-respuesta", habla del vivo y genuino interés de los participantes por los temas planteados. Entender cómo nosotros, maestros y coordinadores de centros rusos de educación extraescolar en el extranjero, podemos influir positivamente en este proceso, así como discutir la posibilidad de cooperación con instituciones educativas estatales y privadas en España, Letonia y otros países, es el resultado de la oportunidad única que nos brindaron los organizadores de la conferencia.*



На протяжении двух дней конференцию радушно принимали русские центры Аликанте: Центр детского развития «Олимпия» в Сан Хуане и Центр русского языка и культуры «Парус».

За два дня работы конференции преподаватели смогли многому научиться. В практической части конференции прошли интереснейшие лекции ведущих российских специалистов в данной области: О.Н.Каленковой и Е.А.Хамраевой, а также мастер-классы психолога Н.Д.Жуковой (Хельсинки), посвященные методам работы педагогов с родителями двуязычных детей.

Русская школа выходного дня за рубежом - это, как всем хорошо известно, нераздельная связка: «школа-родители-ребенок». Только тесное взаимодействие всех трех сторон приводит к положительному результату и позволяет двуязычным детям адаптироваться в стране проживания и лингвистически, и социокультурно с максимальным психологическим комфортом.

Именно поэтому организаторами конференции были предусмотрены отдельные секции для родителей детей-билингвов, которые провела клинический психолог, руководитель проекта помощи двуязычным семьям в Аликанте, преподаватель Казанского Федерального университета, Д.Р.Нугманова.

Педагогам центров Союза учителей Испании "Русское слово" также представилась уникальная возможность провести открытые уроки по методикам О.Н.Каленковой и Е.А.Хамраевой в присутствии самих авторов учебных пособий, а также представить собственные методики и разработки, получить из первых уст полезные замечания, рекомендации и советы, которые теперь все педагоги, присутствовавшие на данных уроках, смогут взять на вооружение. Мы благодарим наших учителей Н.Макарову (школа "Азбука", Альмерия), О.Евстефееву (центр



детского развития "Олимпия", Сан Хуан) и Е.Воробьеву (школа-студия "Парус", Аликанте) за их мастерство и отличную работу.



*Durante dos días, los centros rusos de Alicante: el Centro de Desarrollo Infantil "Olimpia" en San Juan y el Centro de Lengua y Cultura Rusa "Parus" recibieron a los delegados de la Conferencia.*

*Durante estos dos días, los profesores pudieron aprender mucho. En la parte práctica de la conferencia, se llevaron a cabo las exposiciones más interesantes de los principales especialistas rusos en este campo: Olga Kalenkova y Elizaveta Khamraeva, así como las clases magistrales del psicólogo Natalya Zhukova (Helsinki), dedicadas a métodos de trabajo conjuntos de maestros y padres de niños bilingües.*

*La escuela rusa de fin de semana en el extranjero es, como todos sabemos, una unión inseparable de: "escuela-padres-niño". Solo la interacción cercana de las tres partes conduce a un resultado positivo y permite que los niños bilingües se adapten lingüística y socioculturalmente en el país de residencia, con el máximo confort psicológico.*







*Es por eso que los organizadores de la conferencia proporcionaron secciones separadas para los padres de niños bilingües que fueron dirigidos por un psicólogo clínico, coordinador del proyecto para familias bilingües en Alicante, profesora en la Universidad Federal de Kazan, Dzhamilia Nugmanova.*

*Los profesores de la Unión de Profesores ruso parlantes de España “La palabra rusa” también tuvieron una oportunidad única de impartir lecciones abiertas sobre los métodos de enseñanza de idioma ruso más avanzados en presencia de los autores de los propios libros de texto, así como presentar sus propios métodos y desarrollos, obtener recomendaciones y consejos de primera mano, que ahora todos los presentes podrán poner en práctica. Agradecemos a nuestros maestros Natalia Makarova (Escuela “Azbuka”, Almería), Olga Evstefeeva (Centro de Desarrollo Infantil “Olimpia”, San Juan) y Ekaterina Vorobyova (Taller-escuela “Parus”, Alicante) por su habilidad y excelente trabajo.*



Огромный интерес на всех зарубежных конференциях традиционно вызывает презентация учебной и методической литературы. Но в этот раз учебники были просто "нарасхват", ведь все два дня работы конференции вместе с участниками была С.Ю.Ремизова - директор издательства «Русский язык. Курсы», которое специализируется на выпуске учебников и методических пособий для изучения и преподавания русского языка как иностранного и русского языка для детей-билингвов. Педагоги знают и любят эти пособия, но издательство не перестает радовать нас своими новинками. Так, на конференции был представлен новый учебник для детей 6-7 лет, который учитывает специфику работы школ выходного дня Италии и Испании, в разработке которого приняла участие руководитель школы-студии «Парус», член совета Союза учителей Испании «Русское слово» О.В.Лаврова.





*La presentación de literatura educativa y metodológica ha sido tradicionalmente de gran interés en todas las conferencias internacionales. Pero esta vez, los libros de texto tuvieron una gran demanda, porque ambos días de la conferencia, junto con los participantes, estuvo presente Svetlana Remizova, directora de la editorial “Lengua Rusa. Cursos”, que se especializa en la producción de libros de texto y material didáctico para el estudio y la enseñanza de la lengua rusa como lengua extranjera para niños bilingües. Los maestros conocen y aman estos libros de texto, pero la editora no deja de sorprendernos y alegrarnos con sus nuevos lanzamientos. Así, la conferencia presentó un nuevo libro de texto para niños de 6 a 7 años de edad, que tiene en cuenta los aspectos específicos del trabajo de las escuelas de fin de semana de Italia y España, desarrollado por la directora de la taller-escuela “Parus”, miembro de la junta directiva de la Unión de Profesores ruso parlantes de España “La Palabra Rusa”, Olga Lavrova.*

Завершилась конференция круглым столом, на котором коллеги смогли в неформальной обстановке обменяться мнениями, обсудить волнующие их вопросы. Торжественным моментом стало вручением сертификатов участникам конференции, а также почетных грамот лучшим и наиболее активным школам Союза учителей Испании в 2018-2019 учебном году.

Мы поздравляем всех участников конференции. Нам еще предстоит по-настоящему оценить ее результаты, но уже сейчас, подводя первые итоги, получая теплые отзывы всех участников, мы видим, как необходимы такие встречи, возможность обменяться опытом, почерпнуть новые знания, получить свежую информацию о самых последних тенденциях в области преподавания русского языка двуязычным детям.

*La Conferencia concluyó con una mesa redonda en la que los participantes pudieron intercambiar puntos de vista en un ambiente informal y analizar temas que les preocupan. El momento solemne fue la presentación de certificados a los participantes de la conferencia, así como diplomas a las mejores y más activas escuelas de la Unión de Profesores de España en el año escolar 2018-2019.*

*Felicitemos a todos los participantes de la conferencia. Todavía falta apreciar realmente sus resultados, pero ahora, al reunir las primeras conclusiones de la conferencia, al recibir una cálida respuesta de todos los participantes, vemos la necesidad de tales reuniones, de oportunidades de compartir experiencias, aprender nuevos conocimientos, obtener información actualizada sobre las últimas tendencias en la enseñanza sobre el idioma ruso para niños bilingües.*

Мы благодарим фонд «Русский мир» и представительство Россотрудничества в Испании, лично г-на Э.А.Соколова, Университет и Государственную языковую школу ЕОИ г. Аликанте, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина за оказанную поддержку, благодарим наших дорогих лекторов за прекрасные выступления и интересные доклады, благодарим наших информационных спонсоров: телеканал «Испания ТВ» и еженедельник «МК Испании», всех волонтеров, помогавших нам в организации конференции, а также гостей и участников конференции за их живой интерес к проблеме, их по-настоящему профессиональное отношение к своей работе, понимание важности и



значимости успешного образования двуязычных детей для полноценного становления билингвальной личности ребенка. Ведь именно им принадлежит наше будущее.

Поэтому давайте, объединяя наши усилия, стремиться сделать это будущее как можно лучше.

Союз учителей Испании "Русское слово" желает всем нам больших успехов в выполнении этой непростой, но поистине благородной миссии.

До новых встреч в Испании!

*Agradecemos a la Fundación "Russkiy Mir" y el Centro de ciencia y cultura rusa en España, personalmente a la Sr. Eduard Sokolov, a la Universidad de Alicante y la Escuela Oficial de Idiomas EOI Alicante y al Instituto Estatal de la Lengua Rusa en nombre de A.S. Pushkin por su apoyo.*

*Gracias a nuestros queridos profesores por las excelentes presentaciones e interesantes informes.*

*Agradecemos a nuestros patrocinadores informativos: el canal de televisión de "España TV" y el periódico "MK España", a todos los voluntarios que han ayudado en la organización de la conferencia, así como a nuestros invitados y participantes por su gran interés acerca del tema, su profesionalismo en el trabajo, su comprensión de la importancia de una educación bilingüe fructífera para una plena formación de la personalidad bilingüe de los niños, ya que, después de todo, son ellos los dueños de nuestro futuro.*

*Así que vamos a unir nuestro trabajo y esforzarnos por hacer que nuestro futuro sea lo mejor posible.*

*La Unión de Profesores ruso parlantes de España "La palabra rusa" os desea a todos grandes éxitos en el cumplimiento de esta difícil, pero verdaderamente noble misión.*

*¡Hasta la próxima!*







**II Международная конференции в Аликанте "Двухязычный ребенок в семье и в школе", Аликанте, 15-16 марта 2019 / II Conferencia Internacional en Alicante "El niño bilingüe en la familia y en la escuela", Alicante, 15-16 de marzo de 2019**

**INFO\_URPEOVK.RU**

**II Международная научно-практическая конференция для родителей и педагогов школ и центров дополнительного образования**

**ДВУХЯЗЫЧНЫЙ РЕБЕНОК В СЕМЬЕ И ШКОЛЕ**

Воспитание и помощь родителям • Современные методы обучения билингвов • Взаимодействие испанских и русских школ

**15 и 16 марта 2019 года**

**АЛИКАНТЕ**

В работе конференции примут участие ведущие специалисты российских и зарубежных вузов в области методики преподавания русского языка студентам-билингвам, детей и взрослых билингвов: С.А.Хасанова, О.И.Климова, Н.Д.Жукова, Д.Р.Мурзина, а также представители испанских и зарубежных школ. Выставка учебно-методической литературы от издательства "Рос. Мир".

**Занятия по тел.: (+34) 696 462 040, (+34) 635 637 523**

**INFO\_URPEOVK.RU**

**Conferencia internacional científico-práctica para los padres y profesores de escuelas y centros educativos adicionales**

**NINO BILINGÜE EN EL COLEGIO Y EN LA FAMILIA**

Asesoramiento de psicólogos a los padres • Metodología docente de escuelas bilingües • Interacción de los centros españoles y los centros educativos rusos

**15 y 16 de marzo del 2019**

**en ALICANTE**

La conferencia contará con la participación de los mejores expertos de universidades rusas y extranjeras en el campo de los métodos de enseñanza de la lengua rusa a alumnos bilingües, así como expertos en psicología infantil y familiar, representantes de entidades educativas de España y Europa. Exposición de materiales didácticos realizada por parte de la editorial "Ros. Mundo".

**inscripción: (+34) 696 462 040, (+34) 635 637 523**

